

DAFTAR KATA BAHASA
SUKUAN SABAH

BAHASA

MELAYU-

BAHASA

MURUT

TAHOL



DAFTAR KATA BAHASA
SUKUAN SABAH

**BAHASA
MELAYU-
BAHASA
MURUT
TAHOL**

Daftar Kata Bahasa S



SAB00003893

PUSAT DOKUMENTASI MELAYU
DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA

PERPUSTAKAAN DBP Cawangan, Sabah.	
No. Kelas:	499.2303 DAF
No. Perolehan:	020965
Tarikh:	05.5.5 T.F.

Pusat Dokumentasi Melayu
Cawangan Sabah

SBH 3893

DAFTAR KATA BAHASA
SUKUAN SABAH

**BAHASA
MELAYU-
BAHASA
MURUT
TAHOL**

Dewan Bahasa dan Pustaka
Kuala Lumpur
2005

Buku ini diusahakan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sabah melalui Projek Bahasa Sukuan Sabah, Ketua Editor Noordin Zainal Abidin; Editor Projek Jennitah Noordin dan Pegawai Projek Aminah Awang Basar.

Cetakan Pertama 2005
© Dewan Bahasa dan Pustaka 2005

Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan mana-mana bahagian artikel, ilustrasi, dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan dengan cara apa jua sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman, atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Ketua Pengarah, Dewan Bahasa dan Pustaka, Peti Surat 10803, 50926 Kuala Lumpur, Malaysia. Perundingan tertakluk kepada perkiraan royalti atau honorarium.

Perpustakaan Negara Malaysia

Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Daftar kata bahasa sukuan Sabah : bahasa Melayu-bahasa Murut Tahol /
[editor] Aminah Awang Besar.

Mengandungi Indeks

ISBN 983-62-7910-5

1. Murut language--Dictionaries--Malay. 2. Malay language--
Dictionaries--Murut. I. Aminah Awang Besar. II. Siri.
499.2303

Dicetak oleh
Dawama Sdn. Bhd.
Kompleks Dawama
Lot 1037, Jalan AU3/1
54200 Ampang/Hulu Kelang
Selangor Darul Ehsan

KANDUNGAN

<i>Kata Pengantar</i>	vii
<i>Pendahuluan</i>	ix
Panduan Menggunakan Daftar Kata Bahasa Melayu- Bahasa Murut Tahol	xi
Senarai Daftar Bahasa Melayu-Bahasa Murut Tahol	1
Alam Semula Jadi	3
Angka	6
Asas Binaan	8
Asas Memasak	10
Asas Perikanan dan Perburuan	12
Asas Perniagaan	15
Asas Pertanian dan Ternakan	17
Bahagian-bahagian Haiwan	19
Bahagian-bahagian Pokok	20
Bahagian-bahagian Tubuh Manusia	21
Haiwan di Air	24
Haiwan Lain	25
Hubungan Keluarga	28
Jenis-jenis Buah	30
Jenis-jenis Burung	31
Jenis-jenis Tanaman Makanan	32
Keadaan Permukaan	33
Kedudukan	35
Keperluan Rumah	37
Kesihatan	40
Perbuatan	42
Posisi Tubuh dan Pergerakan	46

KANDUNGAN

Sifat Manusia	49
Ukuran	53
Waktu (Masa)	55
Senarai Indeks	57

KATA PENGANTAR

Dewan Bahasa dan Pustaka mengucapkan syukur ke hadrat Allah S.W.T. kerana dengan izin-Nya *Daftar Kata Bahasa Sukuan Sabah Bahasa Melayu-Bahasa Murut Tahol* ini dapat diterbitkan.

Daftar ini mengandungi kira-kira 1050 kata masukan yang dilengkapi dengan padanan dalam bahasa Murut Tahol. Kosa kata bahasa Murut Tahol yang tersenarai dalam buku ini merupakan kosa kata yang dikumpul oleh Pegawai Perancang Bahasa (Penyelidikan) di Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sabah dengan kerjasama beberapa orang informan melalui Projek Kajian Kosa Kata Bahasa Sukuan sejak tahun 1985.

Kita berharap dengan terbitnya daftar ini, dapat menambah khazanah buku daftar pelbagai bahasa khususnya bahasa sukuan di Malaysia untuk keperluan semua peringkat pengguna khususnya para penyelidik bahasa.

Akhir sekali Dewan Bahasa dan Pustaka merakamkan ribuan terima kasih kepada semua yang terlibat dalam usaha pengumpulan, pendokumentasian dan pengesahan kata masukan hingga terhasilnya daftar ini. Semoga usaha ini dapat diteruskan demi memelihara bahasa minoriti khususnya bahasa sukuan di negara kita.

Dato' Haji A. Aziz Deraman
Ketua Pengarah
Dewan Bahasa dan Pustaka

PENDAHULUAN

Syukur Alhamdulillah ke hadrat Allah S.W.T. kerana dengan limpah kurnia-Nya telah memungkinkan buku ini diterbitkan sebagai sebahagian daripada usaha murni Dewan Bahasa dan Pustaka khususnya Cawangan Sabah dalam memelihara keunggulan bahasa-bahasa sukuan yang terdapat di Negeri di Bawah Bayu ini.

Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sabah mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang terlibat menjayakan proses pengumpulan, pendokumentasian dan pengesahan sebahagian besar kata masukan dalam kedua-dua bahasa yang disusun mengikut bidang-bidang yang ditetapkan. Oleh itu, daftar ini sebenarnya mudah digunakan dan sesuai untuk semua peringkat pengguna.

Alhamdulillah, segala kepayahan dan keperihan yang dilalui oleh semua pihak telah membuahkan hasil yang kita harapkan. Semoga usaha ini akan dapat memberi sumbangan kepada khalayak pengguna khususnya golongan penyelidik dan cendekiawan bahasa.

Tuan Haji Hamzah Hamdani

Pengarah

Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sabah

PANDUAN MENGGUNAKAN DAFTAR KATA BAHASA MELAYU-BAHASA MURUT TAHOL

1. Penyenaiaan Entri

1.1 Senarai Daftar

Entri utama disenaraikan menurut abjad rumi, dan setiap satunya disertai padanan dalam bahasa sukuan. Entri diklasifikasikan mengikut bidang-bidang berikut:

- i. Alam Semula Jadi.
- ii. Angka.
- iii. Asas Binaan.
- iv. Asas Memasak.
- v. Asas Perikanan dan Perburuan.
- vi. Asas Perniagaan.
- vii. Asas Pertanian dan Ternakan.
- viii. Bahagian-bahagian Haiwan.
- ix. Bahagian-bahagian Pokok
- x. Bahagian-bahagian Tubuh Manusia.
- xi. Haiwan di Air.
- xii. Haiwan Lain.
- xiii. Hubungan Keluarga
- xiv. Jenis-jenis Buah.
- xv. Jenis-jenis Burung.
- xvi. Jenis-jenis Tanaman Makanan.
- xvii. Keadaan Permukaan.
- xviii. Kedudukan
- xix. Keperluan Rumah
- xx. Kesihatan.
- xxi. Perbuatan.
- xxii. Posisi Tubuh dan Pergerakan
- xxiii. Sifat Manusia

PANDUAN MENGGUNAKAN DAFTAR KATA

xxiv. Ukuran.

xxv. Waktu (Masa).

1.2 Senarai Indeks

Entri utama ialah entri bahasa sukuan dan setiap satunya diikuti padanan dalam bahasa Melayu. Entri utama disenaraikan menurut abjad rumi.

1.3 Entri Turunan

Selain entri utama, terdapat juga entri turunan yang mempunyai perkaitan dengan entri utama.

Contoh:

Bahasa Melayu	Bahasa Sukuan
bulu berbulu buah berbuah	buluh aka buluh-buluh kinawa kinawa akaumi akaunor

1.4 Dua atau Lebih Padanan Entri

Terdapat entri utama yang mempunyai dua atau lebih padanan dalam bahasa sukuan.

Contoh:

Bahasa Melayu	Bahasa Sukuan
jantan	lunguyan tanda
kulit kayu	kulapa kulapa tataun

2. Penggunaan Abjad

2.1 Ejaan

Entri dieja menggunakan abjad rumi. Entri di dalam Senarai Daftar

PANDUAN MENGGUNAKAN DAFTAR KATA

dieja menggunakan huruf kecil. Manakala entri utama di dalam Senarai Indeks dieja menggunakan huruf besar dan padanannya dieja menggunakan huruf kecil.

2.2 Vokal Berganda

Entri bahasa sukuan yang mempunyai bunyi vokal berganda dieja mengikut bunyi sebenarnya.

Contoh:

Bahasa Melayu	Bahasa Sukuan	Suku Kata
banjir	antuu	/an/ /tu/ /u/
debu	kaau	/ka/ /au/
semak	alalaat	/a/ /la/ /la/ /at/

**SENARAI DAFTAR
BAHASA MELAYU-BAHASA
MURUT TAHOL**

ALAM SEMULA JADI

Bahasa Melayu

abu
air bersih
air bertakung
air kotor
air pasang
air surut
arus air
awan
 awan hitam
 awan putih
batu
 batu kapur
banjir
bintang
 bintang kecil
bukit
bulan
bulan
 anak bulan

Bahasa Sukuan

lolong
sungoi aaning
luohon
alutok
antuu sungoi
mulut nu sungoi
wu wat nu sungoi
haun
lumondom
haun apulok
vatu
ahang
antuu
butitin
butitin avorok
olot
debu
bulan
sila bu bulan

bulan purnama	bulan ahulor
bulan sabit	lingkung nu bulan
bumi	livung nu tana
danau	tiung
daratan	asakon
debu	kaau
gerhana bulan	bulan nakapasindung
gerhana matahari	mato nu orow - nakapasindung
gua	liang
gunung	ruau
pergunungan	olot am ruau
hilir	ravuhus
hujan	rasam
hulu	langit
hulu	ralayoh
jeram	palu
kolam	lumpanau binaal
kubang	luluayon
kemarau	anapiha
lalang	alau
langit	butif
laut	limbowon
lembah	luav
lereng bukit	kapayan
lopak	pipih ju olot
lubuk	luohon
malam	liahu
malam tidak berbulan	londom
matahari	londom kando bulan mandaman mato nu arow

Bahasa Melayu**Bahasa Sukuan**

matahari masuk	mato nu arow lumindov
matahari terbit	mato nu arow sumila
mendung	lumondom
minyak	umau
minyak tanah	minahas
ombak	lakun
pantai	keeng nu luar
pasir	ahis
padang pasir	hana ahison
paya	lumpanau
pedalaman	usok nu pamahunan
pelangi	bulintung
pulau	pulungan
rumput	sasanit
semak	alalaat
sungai	sungoi
sungai tenang	lotong
sungai deras	apasok
tanah	tana
tanah datar	hana
tanah liat	tana asalit